

National Tsing Hua University
Translation, Literature and Culture
Academic English Reading II Fall 2020

Instructor: WEI-CHIH WANG
Class Time: W234
Class Location: A309

Email: weichihwang16@gmail.com
Office hours: by appointment

Course Description:

How do we theorize the practice of translation? This course is designed to engage translation studies in the context of English and Taiwan literature. By conceptualizing translation as a practice of re-reading and re-writing and by reading and comparing literature in the original text and in translation, we will explore many nuances and idioms in both of our focal languages. Further, we will engage with and problematize the objectives, processes, and outcomes associated with translation.

We will begin by familiarizing ourselves with important theories and critical issues in contemporary translation studies. We will discuss various approaches that translators take in order to overcome the problems that are part and parcel of translating a text including in regard to considering disparate cultural contexts. Although this course focuses on literature, students are encouraged to explore and interrogate other textual genres. Students will learn through close readings of target and source texts and turn theory into practice in their own translation projects. The ultimate goal of this course is for students to develop a critical awareness of what it means to read a text in translation and what can be lost or interpolated, politically, aesthetically, and culturally, regardless how skilled the practitioner may be. Through their own practice, too, students will gain opportunities to better understand the broad decisions and multiple word-by-word decisions translators must make and to develop some skills of their own in this respect.

Course Objectives:

- Understand the basic theoretical and ethical issues of translation
- Identify dynamics embedded translation practice including linguistic, cultural, sociopolitical, and economic factors
- Compare cultural and linguistic differences between languages usages
- Practice the literary translation and recognize its challenges

Required Texts:

- Readings will be available online.

Assignments:

- Participation: 15%
You should finish readings before coming to class and be prepared with your own questions and responses. In addition to class discussions, you are expected to participate in the activities of translation reviews, discussing your translation practice during the semester.
- Presentation: 15%
You will make a 15-minute presentation to the class. Please choose an assigned topic

from the schedule. Please remember that you are expected to read the texts associated with your topic in its entirety before you present. In your presentation, you will first introduce key ideas discussed in your focal theoretical texts and share your findings relevant to the problems of translation from the reading excerpts. In other words, your job is to explain how the language used in the texts and translations are connected to the theoretical materials we have read in this course. Also, please prepare at least two questions to guide the class discussion. Presentations that are creative in nature are welcome. Audio-visual resources are strongly encouraged.

- Translation Practice: 20%
Short translation practices are due on Week 7. Details will be given on Week 1. You will prepare a Mandarin to English or English to Mandarin translation of a short excerpt from a text of your choice, no longer than one page. In addition, you will write a short essay, 200 words at least, describing one problem you encountered in translating your excerpt and the strategy you used to overcome it.
- Midterm Paper: 20%
During the day of midterm exams (i.e., Week 10), you are required to make a 15-minute presentation and turn in a 2-page description in which you describe your proposed final project. You should offer a rationale for your choice and what you expect to achieve in this project. Extending your work from the translation practice (above) is highly recommended.
- Final Paper: 30%
A 10-page term paper in English is due at the end of the final day. You should include your translation text (original text should be included, but will not count in the length of the paper) and 2-3 pages of theoretical and conceptual analysis, incorporating ideas discussed in the course.
- Extra credit (UP TO 6%) - Within the university, learning about literature can take place in many contexts, as well as in the classroom. You may attend relevant talks in the Institute of Taiwan Literature (information will be provided), or, with my advance approval, you may substitute talks and cultural events offered by other departments. If you write a brief report (no longer than one page) summarizing and reacting to the talk/event, you will receive 1-3 extra credit in this way. This is the only extra credit opportunity for our course.

Evaluation:

Participation	15%
Presentation	15%
Translation Practice	20%
Midterm Paper	20%
Final Paper	30%

Grading Scale:

A: 93% and above	B : 83-86%	C: 70-75%;
A-: 90-92%	B-: 80-82%	D: 60-69%;
B+: 87-89%	C+: 76-79%	F: 59% and below

Policy:

Students are expected to come to every class. You may be absent two times without penalty to your attendance grade, but your final grade will be reduced by one point for each unexcused absence beyond three. Please notify your instructor in advance if you cannot be in class. Three late arrivals/early departures will count as one absence. It is your responsibility to find out what has been missed if you miss class. You should prepare the readings and related materials BEFORE coming to class.

Plagiarism and academic honesty:

If you use someone else's ideas, whether through direct quotation or paraphrase, you need to say so. You are not required to use published secondary sources (online or in print) in your discussion postings or response papers, but if you do so, you must document them through parenthetical references and a Works Cited list (as explained in the MLA Style Guide, available in the library or at the bookstore) to show your reader where your ideas are coming from.

Dishonesty of any kind will not be tolerated. Dishonesty includes, but is not limited to, cheating, fabricating information or citations, facilitating acts of academic dishonesty by others, having unauthorized possession of examinations, submitting work of another person or work previously used without informing the instructor, or tampering with the academic work of other students.

Class Schedule:

The following schedule might be subjected to change, depending on the progress of our interests and discussions in classroom.

Week	Topic
1. 9/16	Introduction
2. 9/23	Why Translation Matters? 〈人類如何進行跨文化溝通?〉《你的耳朵裡是魚嗎?》(選讀) 〈漢語〉· 〈英語〉《二十種語言,另眼看世界》
3. 9/30	The Ethics of Translation Venuti, "Translation Studies: an emerging discipline" (1-9) Allen and Bernofsky, "Introduction: A Culture of Translation" (xiii-xx, <i>In Translation</i>) Cole, "Making Sense in Translation: Towards an Ethics of the Art" (3-16, <i>In Translation</i>) Bellos, "Fictions of the Foreign: The Paradox of 'Foreign-Soundingness'" (31-43, <i>In Translation</i>)
4. 10/7	Historical Context 謝天振,《中西翻譯簡史》(選讀) 《臺灣翻譯史:殖民、國族與認同》(選讀)
5. 10/14	Untranslatability

Emily Apter, “Nothing is translatable” (85-93, *The Translation Zone*)
Susan Bassnet, “Central Issues” (22-43, *Translation Studies*)

6. 10/21

Translation as a Method

Itamar Even-Zohar, “The position of translated literature within the literary polysystem” (199–204, *The Translation Studies Reader*)
Venuti, “Translation, Community, Utopia” (468–488, *The Translation Studies Reader*)
Emily Apter, “War and Speech” (139-148, *The Translation Zone*)

7. 10/28

Case Study

Murakami, “As Translator, as Novelist: The Translator’s Afterword” (169-182, *In Translation*)
Goossen, “Haruki Murakami and the Culture of Translation” (183-186, *In Translation*)
村上春樹，〈《挪威的森林》〉
為甚麼村上春樹的小說英譯比中譯自然？也許跟他寫作早期的難題有關〉
<https://www.thenewslens.com/article/32545>
張明敏，〈《挪威的森林》在臺灣的翻譯與文化翻譯〉
陳英雄，〈《挪威的森林》〉

8. 11/4

The Role of a Translator

Walter Benjamin, “The Task of a Translator” (75-83)
劉健基，〈對話論與譯者的角色：班雅民《譯者之職》再思〉
Peter Bush, “The Writer of Translations” (23-32, *The Translator as Writer*)
馬克·波里佐提，〈憐憫背叛者〉，〈譯者的難題：美國翻譯名家的9個工作思考〉

9. 11/11

No Class

10. 11/18

The Politics of Translation

Lawrance Venuti, “Invisibility” (1-42, *The Translator’s invisibility*)
單德興，〈理論之旅行／翻譯：以中文再現Edward W. Said—以Orientalism的四種中譯為例〉
Kwame Anthony Appiah, “Thick Translation” (389-400)

11. 11/25

Cultural Negotiation in Translation

Spivak, “The politics of translation” (397-416, *The Translation Studies Reader*)(397-9, 400-402, 403-405, 406-408, 409-411, 412-414)
Catherine Porter, “Translation as Scholarship” (58-66, *In Translation*)
Lakshmi Holmström, “Let poetry win, the translator as writer – an Indian perspective” (33-45)

12. 12/2

Translating Modernity

陳碩文，〈「現代」：翻譯與想像〉
邱漢平，〈翻譯與文學生產：全球化時代的東亞案例〉
張君玫，〈後殖民的陰性情境：語文、翻譯和欲望〉
Lydia Liu, *Translingual Practice: Literature, National Culture, and Translated Modernity—China, 1900-1937* (1-44) (簡中)

- 13. 12/9** **Translating Subjectivity**
Naoki Sakai, "Introduction," *Translation and Subjectivity* (1-17); Ch.2, "The Problem of Japanese 'Thought'"
黃亞歷，〈日曜日式散步者〉
- 14. 12/16** **Case Study 2**
Eileen Chang, "The Golden Cangue"
張愛玲，〈金鎖記〉，〈傾城之戀〉
劉紹銘，〈張愛玲的中英互譯〉
國光劇團，〈金鎖記〉
丘慧瑩，〈京劇《金鎖記》對傳統戲曲的繼承與創新〉
- 15. 12/23** **Translation Studies and Taiwan Literature**
李育霖，〈台灣作為方法〉，〈翻譯闖境〉
賴慈芸，〈翻譯偵探事務所：偽譯解密！台灣戒嚴時期翻譯怪象大公開〉
賴慈芸，〈譯難忘：遇見美好的老譯本〉
- 16. 12/30** **Field Trip – Supermarkets in Taiwan**
汪民安，〈家樂福：語法、物品及娛樂的經濟學〉
Bachelard, *The Poetic of Space*
- 17. 1/6** **Review**
- 18. 1/13** **Final Paper Due**

Selected References:

Bassnett, Susan. *Translation Studies*. 4 edition, Routledge, 2013.

Bellos, David. *Is That a Fish in Your Ear?: Translation and the Meaning of Everything*.

Reprint edition, Farrar, Straus and Giroux, 2012.

Biguenet, John, and Rainer Schulte, editors. *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. 1 edition, University of Chicago Press, 1992.

Deutscher, Guy. *Through the Language Glass: Why the World Looks Different in Other Languages*. Picador, 2011.

Kelly, Nataly, and Jost Zetsche. *Found in Translation: How Language Shapes Our Lives and Transforms the World*. 1 edition, TarcherPerigee, 2012.

Lefevere, André. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. The Modern Language Association of America, 1992.

McWhorter, John. *The Power of Babel: A Natural History of Language*. Softcover Edition edition, Harper Perennial, 2003.

Sanders, Ella Frances. *Lost in Translation: An Illustrated Compendium of Untranslatable Words from Around the World*. Ten Speed Press, 2014.

Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. 3 edition, Oxford University Press, 1998.

Venuti, Lawrence, editor. *The Translation Studies Reader*. 3 edition, Routledge, 2012.

Weinberger, Eliot, and Octavio Paz. *Nineteen Ways of Looking at Wang Wei*. 1 edition, New Directions, 2016.